



P2

「每完成一項工作就是我的使命。」
'My mission is to complete each and every task assigned.'



P10

「沒有粵劇，我便甚麼也不是。」
'Without Cantonese opera, my life is nothing.'



P6

「請大家支持3月2日之樂步行暨無車日。」
'I urge you to join the Walking Campaign and Car-free Day on 2 March.'



逸夫二十六周年華麗啟航

為慶祝成立二十六周年，逸夫學生在1月12日於百萬大道舉行盛大的時裝表演，主題為「航海逸誌」，借鑑中古時代航海家的勇毅精神，寓意年輕人要毋懼風浪，航向未來，矢志把理想付諸實行。在時裝展的天橋上，學生精心打扮成高傲的貴族、強悍的海盜、傳說中的美人魚和與世無爭的純樸村民，贏得師友和同學們的喝采。

Grand Voyage of Shaw to Celebrate 26th Anniversary

To celebrate the Founder's Day of Shaw College, Shaw students organized a fashion show in the University Mall on 12 January with the theme of 'Voyage of Shaw', which aims at encouraging students to bravely venture into the unknown and realize their dreams, just like seafarers in medieval times. On the runway, students modeled on the styles and appearances of nobles, pirates, mermaids and villagers. Their fabulous performance won great applause.



我為工作賦意義

It is I Who Give Meaning to Work

在大學任職要獲賞識，不一定是靠高深學問，而是取決於以甚麼心去服務。中文大學今年的員工優異服務獎，八位得主一同為「敬業樂業」四字寫下完美註釋，他們的笑靨均流露出誠心正意、純一專注的赤子心；他們的共通點是融通處事，永不言倦，而且深明自己完成每一件差事，都有助達成大學的整體使命。無怪乎中大副校長兼員工培訓及發展委員會主席**許敬文**教授（第二排右二），在頒獎禮上笑不攏嘴，感謝大家勞苦功高，為中大作出寶貴貢獻。

「今年的頒獎禮已經是第十屆，歷年來共有七十八人獲獎。遴選時我一一與獲提名者會面，聽得他們說得最多的字詞是『心』。工作細心，對人關心，事情上心，服務盡心。見到員工開心，充滿幹勁，是大學的福氣。」2010至11年度員工優異服務獎遴選委員會主席**劉忠明**教授（後排左一）說。

頒獎禮於2月3日於李兆基樓舉行，**沈祖堯**校長（前排中）頒發獎項予各得主，到賀的還有多位副校長、部門主管、得獎者的上司、同事和親友等，熱鬧非凡。典禮上播放由人事處攝製的訪問片段，講述了得獎人在尋常工作中的不平凡處。

Gaining appreciation for work at a university does not necessarily rely on scholastic achievements, but rather attitude. In early February, eight staff members from the executive and minor ranks were presented the Exemplary Service Award 2010–11. Their devotion and skilfulness in deriving joy from their jobs were evidenced by their smiles—they were happy, sincere, mindful to others, flexible, and persistent. Prof. **Michael K.M. Hui** (2nd right, second row), Pro-Vice-Chancellor and chairman of the Staff Training and Development Committee, CUHK, was extremely delighted when he delivered his congratulatory speech, and thanked the recipients and their co-workers for their precious contribution to CUHK.

‘It’s the tenth time that this ceremony was held. So far, 78 colleagues have been presented the award. This year, when I chaired the selection panel and met with the candidates, the most frequent word I heard was “heart”—a careful heart, a caring heart, an attentive heart, a dutiful heart. I was impressed that colleagues felt happy within the CUHK community, and morale was so high. This is really a true blessing to all of us’, said Prof. **Lau Chung-ming** (1st left, back row), chairman of the Selection Panel of Exemplary Service Award 2010–11.

The grand ceremony was held in Lee Shau Kee Building on 3 February. Prof. **Joseph J.Y. Sung** (centre, front row), Vice-Chancellor of CUHK, officiated at the ceremony and presented the awards. Guests included CUHK Pro-Vice-Chancellors, unit heads, senior staff, as well as colleagues, family and friends of the awardees. In the video interviews prepared by the Personnel Office, each awardee gave his/her not-so-ordinary take on ordinary tasks.



李玉萍 (阿萍)
Lee Yuk-ping (Ah Ping)

統計學系辦公室助理
Office Assistant,
Department of Statistics

阿萍的工作是保持辦公室和茶水間整潔，系主任**陳毅恆**教授讚揚阿萍工作投入，做妥本份還會主動分擔別人的工作。「優質的校園服務，我可以用三個心來形容，第一是將心比心，代入他人的角色，我會做得比較細心。第二是放心，我有責任感，別人交託我會很放心。第三是開心，我希望用積極的態度去服務，大家滿意就最開心。校園鳥語花香，花草樹木又多，空氣又好，有免費校車，醫療福利包括牙醫和普通科，這份工我覺得超好！」阿萍喜孜孜地說。

Ah Ping’s job is to keep offices and their pantries clean and tidy. Prof. **Chan Ngai-hang**, chairman of Department of Statistics, described Ah Ping as devoted, competent, helpful and proactive. ‘I’ll describe quality campus service with “three hearts”. Firstly, a sensitive heart. When I put my feet in someone else’s shoes, I’m more aware of what I’m doing. Secondly, a settled heart. I am a responsible person, and people trust me when they give me a task. Thirdly, a happy heart. I serve with a positive attitude. When others are happy, I feel great. The CUHK campus is beautiful. There’re birds and flowers, trees and bushes, clean air, and free shuttle buses. Medical benefits are comprehensive. This job is superb!’ said Ah Ping.



郭志宏 (Kelvin)
Kwok Chi-wan

學生事務處二級助理主任
Executive Officer II,
Office of Student Affairs

Kelvin在上司**梁汝照**處長眼中「平易近人，做事很認真、很細心，所計劃的項目非常周詳」。「我很喜歡這裏的學生，我所接觸的大部分來自外地，我是用心幫助他們，令他們有家的感覺。在他們身上我學到不同的文化，大家都有成長。」學生畢業後，和他的友情仍在，「有時候回覆訊息，對方會很開心我還記得他，我真的很開心，有很大成功感，我見證了一個學生的成長。」Kelvin說。

Kelvin’s boss considers him his right-hand man. ‘He’s easy-going. I am very happy to work with him. He’s detail-minded, and the projects he handled were extremely well-planned,’ said Mr. **Leung Yu-chiu Raymond**, Director of Student Affairs. ‘I love the students here. I need to take care of international students. I help with all my heart, and cultivate in them a sense of home here. Since they come from different places, I’ve learned a lot from them, and we all grow in the process.’ Kelvin is still in contact with certain overseas graduates. ‘Sometimes I reply to their messages, and they are surprised that I still remember them. This makes me really happy and gives me a sense of achievement. I feel that I’ve witnessed the growth of a student,’ exclaimed Kelvin.



黎寶翠
Lai Po-chui Stella

資訊處製作統籌
Production Supervisor,
Information Services Office

Stella加入中大已經二十八年，為刊物的排版、設計和印務絞腦汁，見證了大學出版由植字排版、人手拼貼到電腦化的遞變。她還兼顧部門的財務和採購。**曹永強**處長很欣賞她：「繁瑣的事她能勝任，有原創性的事也一樣出色。」總編輯**盧惠玉**則說Stella很有正能量，很能擔當。「每完成一項工作就是我的使命。我很幸運，所遇到的同事性格都很開朗，而且沒架子，比我高幾級都能打成一片。」Stella說。

Stella has worked in CUHK for 28 years, and she is responsible for generating design layouts for publications, and taking charge of financial and procurement matters. Mr. **Tommy Cho**, Director of Information Services, appreciates her efforts. ‘She manages tedious tasks very well, and is also creative.’ Ms. **Lo Wai-yuk Sandra**, chief editor, said Stella is a vibrant force for co-workers, and she inherently possesses a can-do spirit. ‘My mission is to accomplish each and every task assigned. I am lucky that my colleagues are all bright, easy-going and friendly. Despite their more senior ranks, we get along very well.’



吳思琪
Ng Sze-kei

晨興書院二級助理主任（現職中醫學院）
Executive Officer II,
Morningside College (now at the School of Chinese Medicine)

思琪加入晨興書院時剛有身孕，院長**莫里斯**教授覺得，書院就像是她的另一個孩子，「她對學生很真摯，又很了解他們的需要。」思琪但凡提及學生，兩眼即閃發光芒：「第一批學生入讀時，那種喜悅真的無法形容。那時候認識了很多家長，他們每次來港都會探我，結成了好朋友。」

Sze-kei was pregnant when she joined Morningside College. Prof. Sir **James A. Mirrlees**, College Master, says, ‘Perhaps the College was her other child. All the students certainly thought her as a mother. She has real feelings for students and is very good at sensing what they need.’ ‘When I see the first cohort of students arrive, my joy was inexpressible. I made friends with so many parents, some of them from overseas, and we still keep in touch now.’



Take Pride in our Exemplary Service



黃寶淋
Wong Po-lam

社會工作學系二級計劃協調員
Project Co-ordinator II,
Department of Social Work

寶淋是學生眼中的萬能俠，老師的左右手。「我見到老師很忙，教學、研究，更要兼顧行政。有些瑣務毋須老師做，我希望可以幫上忙。我覺得我的工作有意義，像三三四學制由零開始，那關乎學生的學業。從這個角度看，就不會覺得我做的事微不足道。」難怪系主任馬麗莊教授說：「如果大學有更多這樣的同事，是學生和老師的福份。」

Students regard Po-lam a superwoman, and professors see her as their right hand, for she is always generous with her help. 'I know professors are busy with teaching, research, and administrative duties. But there are minor chores that shouldn't bother them. I'd ask myself how I can help them,' said Po-lam. 'I think my job is meaningful, just like the implementation of 3+3+4 curriculum. It impacts on the studies of many students. If I look at it that way, I won't find my job insignificant.' Prof. **Ma Lai-chong Joyce**, chairperson, Department of Social Work, commended, 'Having a staff like Po-lam is a blessing for our students and teachers!'



黃明亮 (明哥)
Wong Ming-leung (Ming Gor)

醫學院策劃處校車司機
Bus Driver, Planning Office,
Faculty of Medicine

明哥對人親切，整天笑容滿臉，黃澤虹副主任讚揚他極富團隊精神，對工作專注和尊重。「『觀察、預期、計劃、行動』這八個字，是我三十多年來每天都記住的。」司機的工作分秒必爭，令明哥從容的心法是：「安全車速、不顛簸、不急剎，不徐不疾。最重要是應變，『道在吾心，深心有道』，用平常心處理，將複雜的事變簡單。」

Ming Gor is friendly and always sports a smile. Ms. **Wong Chak-hung Nowell**, his supervisor, said Ming Gor has good team spirit, focuses well and respects his job. "Observe, anticipate, plan and action"—this has been my guiding principle for the past 30 years, and I keep it in my heart everyday.' In a job as a driver where every second counts, Ming Gor has his own philosophy. 'No speeding, no bumpy rides, no sudden braking. Keep an eye on the road and be prepared to meet changes. My motto is, "The Path is with me, and deep in my heart, there's a Way". Maintain an unbiased mind, and when there are problems, approach them calmly and keep things simple.'



陳廖玉英 (英姐)
Chan Liu Yuk-ying (Ying Jie)

那打素護理學院二級工人
Workman II,
The Nethersole School of Nursing

英姐最初負責庶務，後來調往護理實驗室。學習護理程序對她是一大挑戰，「只有靠死記，不記得便要問，把要點寫下，執行工作時便拿出『百寶書』參考。」英姐說。學生很愛戴英姐，「他們常跟我聊天，買零食給我。考試時，我會預備糖果給他們，叫他們不要擔心。」

Ying Jie supported general administration work when she first joined, but was transferred to the nursing laboratory later. It's tough for her to memorize nursing procedures. 'Recite the hard facts, that's all. Every time I forget, I ask someone and take notes. I refer to my little encyclopaedia whenever necessary,' said Ying Jie. Student nurses love her and they will chat and buy snacks for her. During exams, Ying Jie treats them to candies and offers consolation.

八位優異員工，既非學術泰斗，也非大學要員，然而人人都是中流砥柱，中大之寶。一心一意，每次只把一件事情做好，那就足夠了。

They are our outstanding awardees. None of them are renowned scholars, and no one holds senior management positions. Yet all are significant pillars to the University, the invaluable treasure of the Chinese University. Focus on one thing at a time—that was their key to success.



李佩蘭 (Grace)
Li Pui-lan

那打素護理學院一級文員
General Clerk I,
The Nethersole School of Nursing

Grace工作勤奮，有責任心，院長李子芬教授指她是凡事都加十分的人：十分盡心、十分盡力、十分誠意，而且不輕易放棄。學生有經濟困難，Grace會想盡辦法。「雖然我沒有教他們，但我覺得自己是團隊的一員，負責不同崗位，目的是教育他們成為優秀的護士。最開心是看到學生畢業，因為我為社會做了一點事。」

Grace is hardworking and very responsible. Her boss, Prof. **Lee Tze-fan Diana**, Director of Nursing, said Grace always gives a hundred per cent, and she never gives up easily. If a student has financial difficulty, she'll try every means to help. 'Although I'm not their teacher, we work as a team. Each of us has a role to play. Our aim is to train students to become good nurses. When I see them graduate, I am delighted. I know I have contributed something to society.'



翻譯文獻庫成立展出霍克思遺稿

Translation Archive Inaugurated to House Hawkes Papers



文獻庫旨在保留翻譯名家工作實況的一手資料，包括手稿、筆記和書信，以及錄影和錄音片段，資料是世界性的，成立初期着重中英翻譯資料，日後將涵蓋其他語言。

已故霍克思教授為著名的中國文學翻譯家，以翻譯《紅樓夢》首八十回最為人熟悉。其遺稿保管人閔福德教授將藏品捐贈予中大，成為文獻庫首批珍藏。展覽於新亞書院錢穆圖書館舉行，展期由2月1至14日，以及5月2至20日。

Prof. Chan Sin-wai (2nd right), chairman of the Department of Translation; Prof. John Minford (3rd right), professor, Department of Translation; and Dr. Colin Storey (1st right), University Librarian. The event was also one of the celebratory activities of the 40th anniversary of the Department of Translation.

The archive preserves and makes available rare first-hand materials, such as manuscripts, notes and letters, etc., of famous translators. It also contains digital resources like video and audio interviews. The archive is conceived of as a local and international resource. It will focus initially on translation between Chinese and English, and will be expanded to cover other languages.

The late Prof. David Hawkes, known for his masterful rendering of the first 80 chapters of *The Story of the Stone*, is a renowned translator of Chinese literature. His papers have been donated to CUHK by Prof. John Minford, Professor Hawkes' literary executor, to become the first important collection of materials deposited in the archive. The exhibition is held at New Asia College Ch'ien Mu Library from 1 to 14 February, and from 2 to 20 May. 📖

翻譯系與大學圖書館系統於2月1日舉行「香港中文大學翻譯文獻庫」成立典禮暨「霍克思文獻」捐贈展開幕儀式。主禮嘉賓包括沈祖堯校長（左二）、文學院院長梁元生教授（左一）、霍克思夫人（左三）、翻譯系系主任陳善偉教授（右二）、霍克思教授遺稿保管人暨翻譯系閔福德教授（右三），以及大學圖書館館長施達理博士（右一）。今次活動亦屬翻譯系四十周年的慶祝活動。

The Department of Translation and the University Library System held the inauguration ceremony of the 'Translation Archive of The Chinese University of Hong Kong' cum opening ceremony of 'The David Hawkes Papers: An Exhibition' on 1 February. Officiating guests included Prof. Joseph J.Y. Sung (2nd left), Vice-Chancellor; Prof. Leung Yuen-sang (1st left), dean of Faculty of Arts; Mrs. Jean Hawkes (3rd left);

元宵佳節樂悠揚

Chinese Lantern Festival Celebration

為慶祝元宵佳節，中國文化研究所、文物館與藝術行政主任辦公室於2月3日假中國文化研究所庭院舉辦「李氏知音」——龍年元宵音樂會，邀得中大校友趙慶中先生帶領的「中樂友」即席演奏，另備猜燈謎遊戲和應景食品龍鬚糖奉客，反應熱烈，賓主盡歡。

To celebrate the Lantern Festival, the Institute of Chinese Studies (ICS), Art Museum, and Office of the Arts Administrator jointly organized the 'Music for C M Li and You—Lantern Festival Concert in the Year of the Dragon' on 3 February in ICS courtyard. All enjoyed the wonderful Chinese music played by CCC (Chao Chin-chung, CUHK alumnus) & Music Friends. Many joined the quiz of lantern riddles, and appreciated the tasty dragon candy freshly made for guests. 📖



日本研究學系慶祝二十周年

Department of Japanese Studies Celebrates 20th Anniversary

日本研究學系舉行二十周年慶祝酒會，由沈祖堯校長（右四）、日本駐港總領事隈丸優次先生（右五）、香港日本人商工會議所會長池內宏先生（右三）主持，百多位賓客出席，包括日本商界、新聞界和教育界等。大學致贈感謝狀予各贊助人和機構，感謝他們慷慨資助學生到日本交流。

所有日本研究主修生皆可到日本的夥伴大學修習一年，包括京都大學、大阪大學、早稻田大學、一橋大學、明治大學等一流學府。由1992年至今，該系已募得逾二千三百萬元獎學金，並保送近五百人往日本當交換生。

The Department of Japanese Studies held a cocktail party to celebrate its 20th anniversary, and Prof. Joseph J.Y. Sung (4th right), Vice-Chancellor,



CUHK; Mr. Yuji Kumamaru (5th right), Consul-General of Japan in Hong Kong; and Mr. Hiroshi Ikeuchi (3rd right), president of the Hong Kong Japanese Chamber of Commerce & Industry, were invited to officiate the ceremony. Over a hundred guests from Japanese business, media, and education sectors joined the event. Certificates of appreciation were presented to businesses and individuals who have generously sponsored the department's exchange programmes.

All students majoring in Japanese Studies will spend a year abroad, and study in first-tier institutions like Kyoto University, Osaka University, Waseda University, Hitotsubashi University and Meiji University. The department has secured over \$23 million in scholarships since 1992, benefitting nearly 500 students. 📖

可蘊基金獎學金成立

Establishment of Ho & Ho Foundation Scholarships



由著名慈善家何銘思先生成立的可蘊基金有限公司，慷慨捐贈八百萬元予中大，由2012至13年起，每年全費資助三名成績優異而經濟有困難的內地生升讀中大。捐贈儀式於1月10日舉行，可蘊基金董事何銘思先生（右二）在基金會理事何卓樺女士（左一）陪同下，與中大入學及學生資助處處長周陳文琬女士（左二）一起簽署。中大副校長鄭振耀教授（右一）向可蘊基金致以由衷謝意，並介紹了在內地收生的情況。

可蘊基金獎學金將優先頒發予來自紅三角地區（即廣東韶關、江西贛州及湖南郴州）的學生，讓年輕一代有機會來港升學，希望透過栽培人才，帶動當地發展，擺脫貧困。何先生在年輕時代，曾深入粵北山區工作多年，深知紅三角地區生活水平落後，遂致力提高該區的文化、教育和經濟實力，過去十多年曾出資興建基礎設施，捐建中小學校，又成立獎學金，資助學生無數。

Founded by the renowned philanthropist Mr. Ho Ming-sze, the Ho & Ho Foundation Ltd. recently donated eight million dollars to CUHK to set up the 'Ho & Ho Foundation Scholarships'. It will award three full scholarships to mainland students every year starting from 2012-13. Target recipients were those who are academically outstanding but have financial difficulty going abroad to study. A donation ceremony was held on 10 January. Accompanied by Ms. Ho Cheuk-wa (1st left), representative of the foundation, Mr. Ho Ming-sze (2nd right) co-signed an agreement with Mrs. Chow Chan Man-yuen Grace (2nd left), director of Admissions

and Financial Aid. Prof. Jack C.Y. Cheng (1st right), Pro-Vice-Chancellor, CUHK, expressed his heartfelt thanks to Mr. Ho and members of the foundation, and gave a brief account on the admission exercise of CUHK on the mainland.

Priority will be given to students from the 'red triangle' region (Shaoguan in Guangdong, Ganzhou in Jiangxi, and Chenzhou in Hunan). Through the nurturing of young talent, the foundation wishes to facilitate regional development and eradicate poverty. Mr. Ho in his youth had spent years in the mountainous region in northern Guangdong province. He was alarmed by the harsh conditions that people were facing and therefore vowed to dedicate himself to promoting education and socio-economic development, and raising the living standards of people there. In the past decade, he has been keen on supporting infrastructural projects, as well as erecting school premises, and has sponsored numerous students by giving out scholarships. 📄

中國農業大學黨委書記來訪

Delegation of China Agricultural University Visits CUHK

中國農業大學（農大）訪問團在1月14日到訪中大，農大黨委書記兼教育基金會理事長瞿振元教授（右四）、農大教育基金會秘書長李全宏教授（右二）和農業生物技術國家重點實驗室主任李寧院士（右三），獲中大常務副校長華雲生教授（右五）和副校長鄭振耀教授（左四）等熱烈歡迎。雙方就深化合作展開會談，並初步達成了學生交流、行政人員交流及大學出版物互贈的合作意向。

訪問團又到訪中大農業生物技術國家重點實驗室夥伴實驗室，與主任辛世文教授、副主任林漢明教授，及其他國家重點實驗室成員會面，了解實驗室近期成就與科研進程，並就加強雙互合作、建立更緊密的學術聯繫、推動指標性產出等目標展開了實質討論。

On 14 January, a delegation led by Prof. Qu Zhenyuan (4th right), party secretary of the China Agricultural University (CAU), visited CUHK. Prof. Benjamin W. Wah (5th right), Provost, CUHK and Prof. Jack C.Y. Cheng (4th left), Pro-Vice-Chancellor, CUHK warmly welcomed the



delegation. To further strengthen partnership between the universities, the participants had an amiable discussion and reached an understanding to establish cooperation in different areas, including student, staff and university publications exchange.

The delegation also visited the partner State Key Laboratory (SKL) of Agrobiotechnology at CUHK.

Prof. Samuel S.M. Sun, director of the Laboratory and Prof. Lam Hong-ming, deputy director, gave an overview of the recent developments of the SKL as well as an update on its latest research progress and achievements. Participants shared their views on how to strengthen scientific cooperation and academic links between the two SKLs to facilitate the production of collaborative deliverables. 📄

廣東遊學體驗英語教與學

Teaching and Learning English: A Study Tour to Guangdong



—— 十七位中大教育學院文學士（英國語文）及教育學士（英國語文教育）同期結業雙學位課程學生、博士生、畢業生和教師，於2011年12月27至30日往訪廣東外

語外貿大學及其附設外語學校，以及廣州市教育局教研室，觀摩內地中、小學英語教學實習，了解國家英語課程內容和評估方法，並與當地中、小學英語教師舉行分享會，該學院秦家慧教授和鄧麗暉教授並進行了中、小學課堂教學示範。團員獲安排入住學生宿舍，體驗正規學生的學習日程。內地學者和官員的演講，亦啟發了與會者思維。

遊學團的學習成果和感受，已上載英語教學專業在線平台 Netter (<http://plate.fed.cuhk.edu.hk/netter>)。

A delegation comprising 27 members from the Faculty of Education went for a four-day visit, from 27 to 30 December 2011 to Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS) and the English School attached to GDUFS, and the Teaching and Research Institute. Participants included undergraduates from the Bachelor of Arts (English Studies), Bachelor of Education (English Language Education)

Co-terminal Double Degree Programme, doctoral students, graduates and staff members from the Faculty.

They observed the English teaching practices at primary and secondary levels in China, and gained a better understanding of the national English curriculum and assessment. The visit also included sharing sessions with serving English primary and secondary school teachers, and demonstration lessons conducted by Prof. Tang Lai-yiu Eunice and Prof. Chun Ka-wai Cecilia. Participants were accommodated in school hostels and experienced the daily schedule of the regular students there. There were also inspiring presentations by Chinese scholars.

A report session was held to share their experience with faculty members. The reflections were uploaded to Netter, an online platform for teaching professionals (available at: <http://plate.fed.cuhk.edu.hk/netter>). 📄

請支持樂步行暨無車日2012

Show Your Support for Walking Campaign and Car-free Day 2012

樂步行暨無車日將於3月2日（星期五）舉行，步行起點是港鐵大學站，途經未圓湖到終點善衡書院，全程約二十分鐘，旨在鼓勵中大同仁安步當車，強健體魄。有份主辦活動的中大校園環境委員會的主席朱利民教授說：「由2007年起，大學轄下的健康促進及防護委員會已籌辦活動，在校園內提倡步行文化。2010年9月，我們為響應世界無車日，舉辦了中大無車日。去年，無車日和樂步行兩項活動合而為一，參加人數踴躍，辦得非常成功。今年再接再厲，希望大家鼎力支持。步行有益身心，無論是否駕駛者，都可以支持無車日，減少用車，以示我們愛護環境。」



千里之行，始於足下。愛護環境，同樣始於足下。請於網上報名 (www.cuhk.edu.hk/uhs/registration/index.html)，截止日期為2月24日。

The Walking Campaign and Car-free Day 2012 will be held on 2 March (Friday). This year, the route begins at the University MTR Station and ends at S.H. Ho College, taking participants via Lake Ad Excellentiam, and finishes in about 20 minutes. Prof. Chu Lee-man, chairman of the Committee on Campus Environment, said the event aims at promoting the health benefits of walking. 'Since 2007, the University's Committee of Health Promotion and Protection has been organizing campaigns to promote the culture of getting around the campus on foot. We then organized a "CUHK Car-free Day" in September 2010 to support World Car-free Day. Last year, we combined the two activities, and it was well received as reflected by the number of participants. I urge you to join us and show your support in walking for fitness, and in reducing the use of

traffic vehicles for one day. This will tell how much we care about our environment.'

Besides building a walking culture, the event also helps the CUHK community be conscious of energy consumption, and enjoy our beautiful campus from a different angle. Professor Chu said, 'Modern life is convenience-driven and comfort-oriented. We tend to eat more instant food, ride/drive more and exercise less. I suppose campus life follows a similar pattern. This results in heavy reliance on shuttle buses. These services are costly, consume fuel, and pollute our environment. Some of us prefer to wait for 10 minutes to take a bus journey than to walk to the spot which may be five minutes away.' In view of this, more options will be installed to encourage walking. Scenic and convenient pedestrian links such as footbridges, vertical lifts and footpaths have been developed to enable fast and easy movement up and down the campus.



Let's take steps towards a better environment. For online registration, please browse: www.cuhk.edu.hk/uhs/registration/index.html. Deadline for registration is 24 February.

除了鼓勵多步行，活動還有意讓中大成員更深入認識善用能源的重要性，同時予大家嶄新角度去欣賞校園的美態。朱教授說：「現代人生活凡事講求方便、舒適，常吃即食食品，出外要開車，又少做運動，校園內情況也大同小異吧。我們很依賴校巴接載，須知道它所費不菲，消耗很多能源，又會污染環境。可是習慣下來，有時候我們寧願花十分鐘等車，也不要步行五分鐘前往目的地。」有鑑於此，大學會提供更多選擇，鼓勵步行，又會增設一些景色怡人而又便利的行人天橋、升降機和行人專用徑，讓大家可以便捷上山下山和穿梭各校區。



教職員勇奪乒乓球賽冠軍

Staff Team Wins Table Tennis Championship

中大教職員乒乓球隊在「全港教師校際乒乓球錦標賽2011」男子組團體決賽中，力壓香港專業教育學院（柴灣），在九支參賽隊伍中脫穎而出，勇奪冠軍。賽事由中大體育部與香港教育專業人員協會合辦，於2011年12月31日假本校大學體育中心舉行。

The CUHK staff table tennis team defeated representatives from eight schools to clinch the men's team championship in the 'Hong Kong Teachers Inter-school Table Tennis Championship 2011'. CUHK beat the Hong Kong Institute of Vocational Education (Chai Wan) in the final to become the champion. The event, co-organized by CUHK and Hong Kong Professional Teachers' Union, was held on 31 December 2011 at the University Sports Centre, CUHK.

滬港羽毛球友誼賽

Hong Kong and Shanghai Badminton Match

中大教職員羽毛球隊於2011年12月17至20日，在副校長黃乃正教授（後排左二）帶領下，在上海參加第一屆香港中文大學滬港師生羽毛球友誼賽。球隊與居於上海之中大校友切磋球技之餘，順道了解當地校友之生活及工作，獲益良多。

Prof. Henry N.C. Wong (2nd left, back row), Pro-Vice-Chancellor of CUHK, led the staff badminton team to visit Shanghai from 17 to 20 December 2011 to participate in the first friendly match with CUHK's alumni living there. All players enjoyed the game and cherished the opportunity to gain a better understanding about the life of CUHK's alumni working in mainland China.





公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2011年12月

December 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-0.39%	0.50%
平衡	Balanced	-0.37%	0.47%
穩定	Stable	0.21%	0.66%
香港股票	HK Equity	1.22%	2.14%
香港指數	HK Index-linked	2.49%	2.55%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	-2.13%	-1.78%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.16%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	-0.08%	-0.25%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	1.52%	1.25%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-3.06%	-3.17%

2011年第四季

Cumulative returns for the 4th Quarter of 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	5.34%	6.13%
平衡	Balanced	4.81%	4.75%
穩定	Stable	0.49%	1.88%
香港股票	HK Equity	2.42%	6.51%
香港指數	HK Index-linked	4.94%	5.13%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	1.49%	-2.70%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.43%	0.003%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.13%	-0.31%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	5.05%	4.43%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-4.45%	-4.60%

2011年1月1日至2011年12月31日

1 January 2011 to 31 December 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-11.21%	-9.12%
平衡	Balanced	-3.91%	-5.31%
穩定	Stable	-0.59%	1.18%
香港股票	HK Equity	-19.30%	-17.92%
香港指數	HK Index-linked	-17.54%	-17.40%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	-17.59%	-13.47%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	1.27%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.24%	-0.07%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	4.87%	1.94%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-1.69%	-2.63%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

^Δ 累積回報是由2011年1月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2011年12月該溢價增加了0.60%，而2011年1月至2011年12月之十二個月期間溢價的累計減幅為2.83%。

Cumulative returns are for the past twelve months from 1 January 2011. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In December, there was an increase in premium of 0.60% and for the twelve months from January 2011 to December 2011, the premium decreased by 2.83%.

* 實際與指標回報已包括有關期間內的匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned.

道路安全運動日

Road Safety Campaign

保安組將聯同警方新界南總區道路安全辦公室，於2月22及29日在校園舉行道路安全運動日。屆時，保安組職員將與警員一起執勤，實地為行人和駕駛者提供意見。

The Security Unit, in conjunction with Police Road Safety Office of New Territories South Region, will conduct two Road Safety Campaign Days on campus on 22 and 29 February for pedestrians and drivers respectively. To enhance the campus community's awareness of road safety, the Security Unit staff and police officers will be on duty and give advice on the spot.

公開講座系列—中國龍文化

Public Lecture Series—The Dragon in Chinese Culture

壬辰龍年，中大文物館分別與康樂及文化事務署香港公共圖書館，以及香港藝術館合辦《中國龍文化》公開講座系列，歡迎公眾人士參加。報名請致電：3943 7416，或登入www.cuhk.edu.hk/ics/amm/LECTURE2.htm留座。

In the Year of the Dragon, the Art Museum has co-organized with Hong Kong Public Libraries, Leisure and Cultural Services Department; and Hong Kong Museum of Art respectively a lecture series called 'The Dragon in Chinese Culture'. All are welcome. For registration, please call 3943 7416 or browse www.cuhk.edu.hk/ics/amm/LECTURE2.htm

講座主題	講者	日期/時間	地點
Theme of Lecture	Speaker	Date / Time	Venue
華夏第一龍 The First Dragon of China	鄧聰教授 Prof. Tang Chung	3.3.2012 (星期六Sat) 6:00 pm – 8:00 pm	香港中央圖書館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Central Library
龍態萬象：遠古至中世之龍 文物(連導賞) Dragons at CUHK: Manifestations and Transformations Past and Present (including a guided tour)	蘇芳淑教授 Prof. So Fong-suk Jenny	10.3.2012 (星期六Sat) 2:30 pm – 4:30 pm	香港中文大學中國文化 研究所L1講室 Lecture Theatre L1, Institute of Chinese Studies, CUHK
龍游香海：香港史中的兩條龍 The Dragons in Hong Kong History	梁元生教授 Prof. Leung Yuen- sang	17.3.2012 (星期六Sat) 2:30 pm – 4:30 pm	香港中央圖書館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Central Library
龍在建築 Dragon in Chinese Architecture	何培斌教授 Prof. Ho Puay-peng	25.3.2012 (星期日Sun) 2:30 pm – 4:30 pm	香港中央圖書館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Central Library
元代青花所見龍紋 The Dragon in 14th Century Blue and White Porcelain	林業強教授 Prof. Lam Yip-keung Peter	14.4.2012 (星期六Sat) 2:30 pm – 4:30 pm	香港藝術館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Museum of Art
中國龍形象起源：先秦時期 龍觀念的形成 Dragon Imagery in Ancient China: How the Idea of Dragon Formed in the Neolithic Period and the Bronze Age	陳麗碧博士 Dr. Chan Lai-pik	21.4.2012 (星期六Sat) 2:30 pm – 4:30 pm	香港藝術館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Museum of Art
蒙元龍袍上的龍紋(普通話) Dragon Motifs on Robes of the Mongol-Yuan Period (in Putonghua)	趙豐教授 Prof. Zhao Feng	12.5.2012 (星期六Sat) 2:30 pm – 4:30 pm	香港中文大學中國文化 研究所L1講室 Lecture Theatre L1, Institute of Chinese Studies, CUHK
紡織品上的龍紋(英語) Divine Power: Textile with Dragon Motifs (in English)	賀祈思先生 Mr. Chris Hall	26.5.2012 (星期六Sat) 2:30 pm – 4:30 pm	香港中文大學中國文化 研究所L1講室 Lecture Theatre L1, Institute of Chinese Studies, CUHK

文物館展覽

Art Museum Exhibitions

華夏第一龍 The First Dragon of China

10.2.2012–27.1.2013

文物館展覽廳 IV Gallery IV, Art Museum

龍是中國文化的核心形象。近年，科學家和考古學家逐步揭開了龍的奧秘。本展覽展示了最新的研究成果，探索龍的起源和文化，以及香港最早期的龍及其由來。重點展品有二里頭遺址出土的國寶級文物「綠松石銅龍牌」等，彌足珍貴，甚具學術和藝術價值，供市民欣賞。

Dragons are a central figure in Chinese culture. The exhibition presents the latest scientific and archaeological investigations into the origins of dragons, their involvement in politics with the rise of early civilization, and the earliest known dragon in Hong Kong and its ancestry. One of the most noteworthy displays includes a national treasure turquoise inlaid dragon plaque from the Erlitou archaeological site. The rare artifacts with profound academic and artistic value are now on display for the public.

中國玉雕：關肇頤醫生藏品展覽 Chinese Jades—The Dr. S.Y. Kwan Collection

11.2.2012–20.5.2012

文物館展覽廳 I Gallery I, Art Museum

展品精選自關肇頤醫生的珍藏，大部分屬首次展出，以饗同好。展覽分為六個主題，包括「巫神禮玉」、「肖形象生」、「文房雅玩」、「世俗人間」、「如意吉祥」及「茹古涵今」。

This special exhibition features precious Chinese jades collected by Dr. Kwan Siu-ye. Most of the exhibits are on view for the first time. The exhibition demonstrates the many facets of the Dr. Kwan's collection by six themes, namely 'Ceremonial Jades', 'Naturalistic Animals', 'Scholarly Objects', 'Secular Ornaments', 'Auspicious Rebuses' and 'Archaism'.

展覽廳開放時間為星期一至日，上午10時至下午5時，公眾假期休息。免費入場。查詢請致電：3943 7416。

Museum hours: Monday to Sunday, 10 am – 5 pm. Closed on public holidays. Free admission. For enquiry, please call 3943 7416.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。



www.iso.cuhk.edu.hk/english/features/style-speaks/index.html

Barking Dogs

Journalism 101 teaches that while a dog biting a man is no news, a man biting a dog is. Future generations of journalism students would remember the lesson that to call other men dogs is an invitation to controversy.

Those who walked their dogs to the China liaison office in protest should think better than to put their best friends to such an undignified toil. Man's language has been enriched by close observation of his canine friend. Examples abound in our everyday speech, of which the following is a minuscule sample.

Let sleeping dogs lie

An English proverb which cautions against the kicking up of fuss and advises one to leave undisturbed something deemed to be potentially dangerous or difficult to handle.

You can't teach an old dog new tricks

Another proverb that bemoans the human propensity to not readily accept new things or points of view.

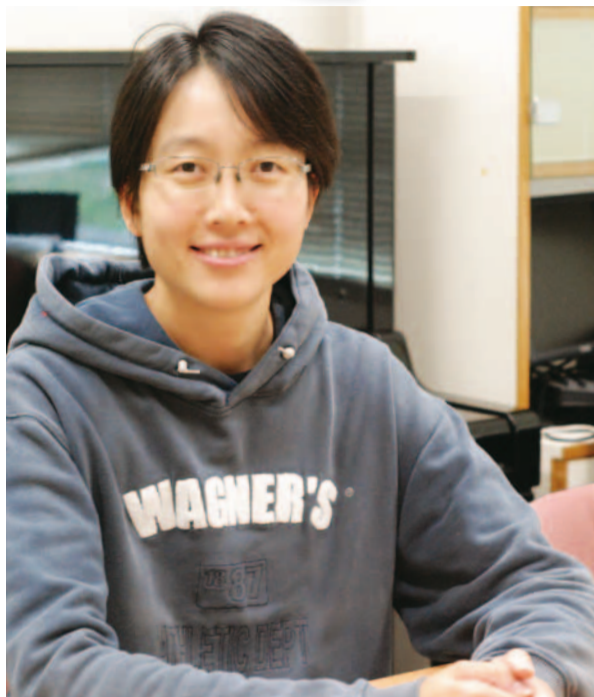
A barking dog never bites

This is akin to a local saying that dogs that don't bark bite. Don't be bothered by the loud barks but be afraid when you don't see fangs.

Barking up the wrong tree

If someone is pursuing an argument based on mistaken facts or reasoning and completely confuses the issue, he/she is barking up the wrong tree.

Editor



文化及宗教研究系導師 陳澤蕾博士

**Dr. Chan Chak-lui Sam,
Instructor, Department of
Cultural and Religious Studies**

陳澤蕾博士畢業於中文大學，先後取得中國語言及文學文學士學位，其後再獲性別研究哲學碩士及博士學位。陳博士酷愛粵劇，工生角，更自組劇團。去年8月在崇基學院六十周年院慶活動《紫釵記》中，她即擔綱演出「李益」一角。

Dr. Chan Chak-lui Sam received her BA in Chinese language and literature, and MPhil and PhD in gender studies at the Chinese University. Deeply interested in Cantonese opera, Dr. Chan not only learnt the art, but founded a troupe. At the Chung Chi College 60th Anniversary celebration music event, The Purple Hairpin, last August, she played a female sheng (male protagonist).

你是怎樣喜歡上粵劇的？

那要從小六的一個晚上說起，由於不想睡覺，跟着媽媽看《歡樂滿東華》，發覺熒幕上的折子戲真的很吸引，原來有一樣東西是可以結合了舞蹈、歌唱和演戲。一下子便愛上了，立即錄映下來，翌日放學後即重看。之後開始到影視店租粵劇影碟回來學着做。中二時，得知有粵劇學校，便瞞着家裏，問表姐借錢，每星期日去學戲。逢周日外出的謊話撒不了多久便露餡了，隨即在家中上演了一齣「大龍鳳」。後來，父母還是讓我去學戲，不過其後要專心唸書，從中四開始便沒再學了，我也以為與粵劇緣盡於此。

愛粵劇與選擇中大的中國語言及文學系可有關係？

自小二便對中文有興趣，又得知中大有一個粵劇興趣小組，自然首選中大，正是一舉兩得。可是，入學後才發覺那小組已經解散了，好不失望。其時音樂系陳守仁教授主持了一個粵劇研究計劃，反正都是與粵劇有關，我主動申請當義工。冥冥之中自有天意，音樂系又和八和會館合辦了粵劇培訓班，惟是家中經濟欠佳，難再支付學費，準備放棄之際，陳教授得知我的困難，慷慨借錢給我交學費，又讓我在粵劇研究計劃當工讀生作償。我因而與粵劇重新結緣，一直學了六年。

為何大學畢業後會修讀性別研究碩士和博士課程？

主要為了思考何謂性別，以處理生活中的困憂。記得我曾兩次被人說會「變態」，一次是說進入單一性別學校很容

易變態，一次是說我打扮不像女生，長此下去，很容易「變態」。再說，繼續唸書，可一邊學戲，何樂而不為。

對妳而言，粵劇的意義是甚麼？

可以說沒有粵劇，我便甚麼也不是。由對粵劇的喜愛，開闢了一條道路，一路走來，認識了不同的人，不但傳授藝術，亦給我上了一門門人生課，眼界大開。每當放浪形骸之際，背後總有粵劇在提醒和鞭策自己。其實我是很怕與人接觸的，談戲論藝，使我沒有那麼害怕接觸陌生人。故此，粵劇給我帶來很大轉變，是恩賜，也成為我的生活一部分，也可說是「依歸」。

是否因為身高178厘米，故選擇生角？

初時學戲是沒有分生和旦的，不過很快便分了行當，很幸運，老師的安排正合我意。一般來說旦角人物較為突出，而生角是烘托旦角，但我就是喜歡這點。2002年，我和兩三位志同道合的朋友，合組「月白戲臺」劇團，透過演出來實踐所學，並希望與後來者分享經驗。

現在「月白戲臺」的發展如何？

月白是試驗場地，讓我們試着把好的東西移植過來，測試效果。是以，公演次數頂多是每年兩次，也不在乎票房、觀眾人數和反應，更專挑在小劇場公演。經過了七年，暫時停了下來，因為找不着方向，不知該再往哪裏去？經過演出《紫釵記》後，面對較大的觀眾群，收到意見說演來「過火」，頓覺必須回到舞台，感受演員與觀眾的關係，才能拿捏最恰當的尺度。日後我會多找機會演出。

How did you become interested in Cantonese opera?

I have to start from a night when I was in Primary 6. I didn't want to sleep so I watched *Tung Wah Charity Show* with my mom. I was fascinated by a performance of an extract from a Cantonese opera—it was something that combined dance, song and drama. I fell in love instantly and videotaped it. The next day I watched it again after school. Then I started renting Cantonese opera LDs to imitate the performances. When I found out there was a Cantonese opera school in Form 2, I borrowed money from my cousin to take lessons every Sunday behind my family's back. But the lies I made up to explain my absence were soon found out and there was a big scene at home. My parents let me continue taking lessons until Form 4. Then I stopped so I could focus on my studies. I thought that my association with Cantonese opera had ended.

Are your love of Cantonese opera and your choosing to major in Chinese language and literature at CUHK related?

I had been interested in Chinese since Primary 2. There was also a Cantonese opera club in CUHK. It was the perfect choice for me, but after enrolment, I found out that the club had dissolved. I was so disappointed! At that time, Prof. Chan Sau-yan, then professor at the Department of Music, hosted the Cantonese Opera Research Programme (CORP). It was about Cantonese opera anyway, so I applied to be a voluntary helper. Well, as fate would have it, the Music Department co-organized with the Chinese Artists Association of Hong Kong (Bar Wo) a Cantonese opera training class. As my family was not wealthy, it was hard to set aside money for the training fee. When I told Professor Chan about my difficulty, he generously lent me the money. He also allowed me to work as student helper at CORP to pay him back. I thus reconnected with Cantonese opera again and went on taking lessons for six years.

Why Gender Studies for your MPhil and PhD?

It is because I wanted to think over what gender is to ease my troubles in life. I recalled being defined as a possible 'pervert' twice. The first time, I was told that it

was easy to be a 'pervert' if you study in a single-gender school. The other time, I was told that if I didn't dress like a girl, I would turn into a 'pervert' sooner or later. By pursuing graduate studies, I could also continue with my Cantonese opera training. So why not?

What does Cantonese opera mean to you?

I have to say that without Cantonese opera, I am nothing. It's the love of it that opened up a path for me. I've met various people who taught me about not only the art, but also life. Whenever I become lazy, it's Cantonese opera that gets me back to work. I'm also afraid of communicating with strangers. I feel more confident when discussing art. Cantonese opera has changed me a lot. It is a gift, it's part of my life, and I would say, my destiny.

Did you choose to play a female sheng because you're 1.78 m tall?

At the very beginning of training, the roles of *sheng* and *dan* (female protagonist) are not assigned. Then later my teacher assigned me as *sheng*, and it was what I wanted too. Generally speaking, the *dan* is more prominent, while the *sheng* is more of a supporting role. But that's exactly what I like about it. In 2002, like-minded friends and I organized the Atomic Cantonese Opera (ACO) troupe to apply what we learnt in performance and share experiences with people of the same interest.

How's ACO doing lately?

ACO was a testing platform that tested the effects of borrowed ideas. That is why we only performed twice a year at most. As box office results, audience numbers and their feedback were the least of our concerns, we chose small theatres for our performances. After seven years, we stopped because we were lost. Where should we go from there? Playing in *The Purple Hairpin* to quite a large audience, I got feedback that I over-acted. I think I need to go back to the stage and experience the relationship between performer and audience, in order to capture the best tension and dynamics. I will be seeking more opportunities for performance in the near future. 📺

